To Upgrade or Not to Upgrade

by Jost Zetzsche

With SDL's announcement not to honor promotion-priced upgrades for versions of Trados 6.5 and earlier come April 2008, many Trados users see themselves faced with tough decisions in these last days of March. Should you pay for an upgrade simply to avoid falling out of the upgrade cycle, or should you start to consider one of the competing products?

There's no better time than now to take a look at the competing TEnT (Translation Environment Tool) products and ask two questions: 1. How do they measure up? 2. Perhaps just as important, how compatible are they with Trados input and output formats that we receive from clients? To answer the first question, a partner and I have recently created a website at www.translatorstraining.com where we compare all the available tools in the form of short video tutorials. This article attempts to answer the second question.

Of course, there's no easy answer: there are a number of different ways that tools can be compatible with each other. So let's break it down step by step.

First, there is the translation file format. The two most common formats that Trados files are delivered in are bilingual Word files and bilingual .ttx files. Since this is the most obvious area in which compatibility can be achieved, the vast majority of other TEnTs allow you to work with these files. This table shows you which tools support the two different Trados translation formats:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tool</th>
<th>.ttx TagEditor files</th>
<th>Bilingual Word/RTF files</th>
<th>TMX files (see below)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Déjà Vu</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>Heartsome</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>JIVEFusion</td>
<td></td>
<td>X</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>MemoQ</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>MetaTexis</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>MultiTrans</td>
<td></td>
<td>X</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>SDLX</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>Similis</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Furthermore, bilingual Word and .ttx files can be relatively easily converted to and fro with the help of a free macro from Terminology Matters. So, in effect, these formats have become exchange formats that can be used by the majority of TEnTs.

Note: One exception to this is the translation packages that can be sent with the new SDL Synergy product. These are compressed files that are encrypted and can be opened only by Synergy. . . .

Second, there is the question of offline translation memories. To my knowledge, no tool (except Trados, of course) can directly support the binary, unconverted translation memory format; however, various tools support the exported Trados TM .txt format, and virtually all TEnTs support the TMX files that can be exported from Trados (see the table above).

Third, there are offline MultiTerm termbases. This is a little trickier. Though it is possible to export the MultiTerm termbases into an XML or Excel format that can be read by other tools, a) it is relatively involved and b) quite a bit of information will be lost in the process. If you want only bilingual glossaries, you can quickly transfer those from MultiTerm into other tools, but complex terminology databases with graphics, cross-references, and the accompanying fields are a different matter. As long as TBX—the terbase exchange format—is not better supported, this will remain difficult.

Fourth, there are the online, server-based TMs and terminology databases. And this is where the real problems start. As far as I know, these are not accessible with any product other than Trados (or SDLX), and if your client requires you to use and access those as you translate, you’re stuck.

Finally, there is feature compatibility. There are two features in particular that are not directly compatible.

One is the Trados PerfectMatch feature. This feature allows you to leverage content from previous versions of .ttx files in context and locks these matches because they are considered to be in-content exact matches. While almost all other TEnTs offer a feature like this, the exact workings are often different and it is difficult to exactly emulate this with another set of tools.

The second feature is the QA check for .ttx files. Again, almost every TEnT offers QA checks, often in the same areas as the Trados QA module. However, if your client has very specific instructions on how to check a finalized .ttx file with Trados, you will again be hard pressed to completely emulate this.

So, are there alternatives to Trados? Certainly, when it comes to the basic translation file, translation memory, and terminology database formats—and these are the areas where compatibility usually counts. But there are also other areas where compatibility might become a little trickier. The answer ends up depending on you and the projects you receive. If any of the problematic areas above apply to your projects, you might want to talk to your clients and see whether there are workarounds. And if there are no workarounds? Well, you can always drop a client. Or bite the bullet and buy the spendy Trados upgrade.
Problems of Rendering Linguistic Devices in Rumi's poetry by Mahmoud Ordudary

Arts and Entertainment
Performatives in Ying Ruocheng's Translation of Teahouse by Ren Xiaofei and Feng Qinghua

Sports Translation
Football Is Coming Home to Die-Hard Translators by Luciano Monteiro

Interpreting
Del discurso al cuerpo: La técnica Alexander en interpretación by Marta Renau-Michavila

Translators' Tools
To Upgrade or not to Upgrade by Jost Zetzsche

Caught in the Web
Web Surfing for Fun and Profit by Cathy Flick, Ph.D.

Translators' On-Line Resources by Gabe Bokor

Translators' Best Websites by Gabe Bokor

Letters to the Editor

Translators' Events

Call for Papers and Editorial Policies